

МОДИФИКАЦИЯ ПАРАДОКСА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ СКЕТЧЕ

Е.А. Пигаркина

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматриваются примеры функционирования парадокса в современном английском скетче. Приведены основные определения понятия *скетч*. Парадокс рассматривается как средство понимания текста, основа реализации авторского замысла и доминанта смыслообразования в скетче. Обладая нелинейной структурой, парадокс требует нескольких циклов осмысления. Кроме того, парадокс выступает средством концептуализации парадоксальности.

Ключевые слова: парадокс, скетч, смыслообразование, мыследеятельность, импликация, парадоксальность.

Исследование функционирования феномена парадокса в скетчах обусловлено интересом к тому, как посредством парадокса человеческое мышление преодолевает стереотипы и устанавливает особую логику рассуждений.

В лингвистике достаточно продолжительное время дискутируется вопрос о статусе парадокса, об уместности отнесения его к стилистическим приемам в силу значительного выразительного потенциала. Классический парадокс в английской литературе анализировался в русле традиционной лингвостилистической парадигмы. В русле филологической герменевтики мы рассматриваем парадокс как средство смыслообразования.

Тексты скетчей Стивена Фрая и Хью Лори относятся к постмодернистским текстам парадоксально-юмористического дискурса и рассматриваются в парадигме постмодернизма, который определяет парадоксальный нарратив характеристикой современного мышления.

Современный английский парадокс является модификацией классического парадокса XIX-XX века, что проявляется в преимущественном использовании более простой структуры. При этом парадоксальность является доминирующей характеристикой скетчей. Известность авторского стиля С. Фрая подтверждается тем, что в Англии была опубликована работа Stewart Ferris «Tish and Pish: How to Be of a Speakingness Like Stephen Fry: A Delicious Collection of Sumptuous Gorgiosities» (2005), которая имитирует его речевые обороты, в том числе использование парадоксов.

Современный английский скетч, содержащий парадоксальные высказывания и тексты, демонстрирует отказ от традиционного линейного мышления. Парадокс в скетче становится особым средством конструирования смыслов и обеспечивает выход на новый смысл в тексте, являясь особой языковой структурой репрезентации смыслов.

Надо отметить, что скетч – относительно «молодой» тип текста.

Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова [Ушаков 1934] даёт 2 определения *скетча*: 1) короткое представление легкого,

шутливого содержания, рассчитанное на внешний эффект и даваемое обычно на открытых сценах, в цирках, мюзик-холлах; 2) набросок».

Согласно Большому энциклопедическому словарю, скетч – это 1) «небольшая эстрадная пьеса шутливого и острого содержания»; 2) «короткая пьеса (главным образом комедия) для 2 (реже 3) исполнителей [БЭС 2009].

Большой словарь иностранных слов предлагает 2 значения: 1) «короткое представление легкого, шутливого содержания, рассчитанное на внешний эффект и даваемое обычно на открытых сценах, в цирках, мюзик-холлах», 2) «набросок» [ИДДК: 2007]. В толковом словаре иностранных слов под ред. Л. П. Крысина скетч – это «небольшая эстрадная пьеса шутливого содержания». В толковом словаре Ожегова это «короткая эстрадная пьеса шутливого содержания».

В Dictionary by Merriam Webster, скетч трактуется как: 1) «a rough drawing representing the chief features of an object or scene and often made as a preliminary study»; 2) «a tentative draft»; 3) «brief description (as of a person) or outline»; 4) «a short literary composition somewhat resembling the short story and the essay but intentionally slight in treatment, discursive in style, and familiar in tone»; 5) «a short instrumental composition usually for piano»; 6) «a slight theatrical piece having a single scene».

Кембриджский словарь даёт два значения: 1) «a simple, quickly-made drawing that does not have many details» и 2) «a short written or spoken story that does not have many details».

Понятие «скетч» в Urban Dictionary трактуется как «a term used to describe a situation, a person, a store, a restaurant, an item, basically any noun, that is of dubious character».

Словарь Коллинза (Collins English Dictionary) объясняет скетч как «a drawing that is done quickly without a lot of details» и «a short humorous piece of acting, usually forming part of a comedy show».

Как мы видим, во всех представленных определениях *скетч* характеризуется краткостью и юмористическим компонентом в литературном аспекте.

Если в «традиционном» парадоксе художественного текста прослеживаются тенденции к употреблению упрощенных структур и к увеличению дистанции между противопоставляемыми элементами, которые образуют парадокс в пределах одного высказывания афористического типа, то в постмодерне комическое начало и игровой эффект преобладают по сравнению с экспрессивностью и интеллектуальностью классического парадокса.

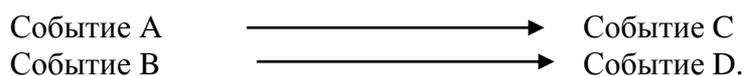
Парадокс в скетчах является грамматически правильной структурой, основанной на алогической связи двух противопоставляемых компонентов на уровне одного высказывания или микротекста (скетча или его сегмента) юмористического характера. При восприятии парадокса ассоциативный компонент позволяет объединять противоположные концептуальные структуры в рамках парадоксального высказывания, т.е. соединять внешне противоречивые понятия, имеющих внутреннее единство. Ассоциация

заложена в природу парадокса и является его характеристикой, обеспечивая сходство или различие гетерогенных денотатов.

Для небольшого текста, которым является скетч, парадокс становится доминантным элементом и средством активации рефлексии. Анализ языкового материала указывает на то, что парадокс является основой смыслообразования в структуре скетча. Парадокс, как герменевтическая доминанта, рассматривается в качестве отправной точки для рефлексивного действования, от которой отталкивается читатель при объединении опыта, понимания и текста, задающей границы формирования герменевтического круга.

В рассматриваемых нами скетчах диапазон эксплицитных и имплицитных парадоксов варьируется в зависимости замысла автора. Парадокс выходит за рамки парадоксального высказывания и представляет собой модификацию классического парадокса: увеличивается дистанция между противопоставляемыми элементами внутри структуры, образующей парадокс в тексте, и имплицитный компонент в структуре парадокса превалирует. Импликационные характеристики текста, в отличие от экспликационных, определяют иное направление вектора понимания в целом, задавая параметры процесса мыследеятельности в рамках не линейного, а вертикального контекста.

Так, например, в скетче *«Ignorance is bliss»* речь идёт о человеке, который хочет получить некоторую информацию. Звучит вопрос о том, как научиться радоваться жизни. При этом вначале дается установка, что необходимо задавать вопросы, чтобы получить ответы. Но в процессе развертывания диалога выясняется, что для того, чтобы радоваться жизни не нужно задавать вопросов. Усматривается реализация парадоксального контекста на основе поговорки «Меньше знаешь – крепче спишь» (*Ignorance is bliss*) по параллельной схеме, где

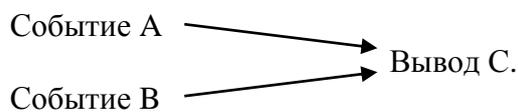


Steven: The secret of contentment is... (Событие С) Not to ask any questions. (Событие А), а если задавать вопросы (Событие В), то человек будет несчастен (Событие D).

Ignorance is bliss	Перевод данного фрагмента
You got any other information? <u>Yes, but you have to ask me questions, you see.</u>	Информация... А какая еще? Разная, вы задавайте вопросы. А как насчет радости?
-Oh, and then you'll tell me the answers?	Да, спасибо.
<u>No, have you got any information on how to be contented?</u>	Нет, в смысле, как научиться радоваться жизни?
<u>Oh, I see.</u>	А, я понял. Да, у нас есть эта информация.
<u>Yes, we do have information on that.</u>	Могу я ее получить?
<u>-Well, can I have it, please?</u>	Боюсь, это секрет. Да ладно.

<u>-I'm afraid it is a secret.</u> <u>-Oh, go on.</u> <u>-All right.</u> <u>The secret of contentment is...</u> <u>Yes?</u> <u>Not to ask any questions.</u> [A Bit of Fry & Laurie Episode Scripts]	Хорошо. Чтобы радоваться жизни надо... Да? ...не задавать вопросов.
--	--

В «*Greek restaurant*» (Gordon and Stuart Eat Greek) Хью и Лори играют двух Гордона и Стюарта, которые зашли в греческий ресторан. Сначала Стюарт говорит, что нужно есть греческую пищу, а затем, в ответ на то, что фаршированные виноградные листья – это традиционное греческое блюдо, он возмущается, что он не крестьянин, чтобы есть простую пищу, а уважаемый бизнесмен. Усматривается реализация схемы «от частного к общему»:



Hugh: - Yep, I like to eat Greek at least once in a time, Gordon. It's a plain cuisine, simply prepared. Yeah, of course, there's a lot to be learnt from your Greeks, you know. Oh, yeah, very tough folk your Hellenics, tough as the rocks and boulders that shape the islands and hills of their landscape. Ah, you see, that's your typical lowlanders reaction. That's got Lincolnshire written all over it. You got to understand that the Greek does things at his own tempo, you know, natural rhythms and cycles deep within them. The Yorkshireman in me respects that. (**Событие А**).

Hugh: Stuffed vine leaves? Is he trying to take us for a ride? A classic Greek Gordon, what am I? A peasant or a busy executive? Oh, that is it, this wine is corked. I'm going out for an honest British kebab. While you tanned on the nude beaches of Crete, or wherever it was, swilling turpentine and stuffing vine leaves with a bunch of perverts, I was out there getting my masters degree in the university of hard knocks and tough surprises (**Событие В**).

Gordon and Stuart Eat Greek

- Yep, I like to eat Greek at least once in a time, Gordon. It's a plain cuisine, simply prepared.

<...>Yeah, of course, there's a lot to be learnt from your Greeks, you know. After all, they gave us the word "civilisation".

- I thought that was the Romans.

- Yeah, well, ethnically the same peoples, Gordon.

- Also, of course, they gave us the word "economics". Very sharp folk, your Greeks.

- And, of course, the word "genoymeen".

-What?

-The word "genoymeen". Only, I think we gave that one back straightaway.

- Yeah, yeah.

- Oh, yeah, very tough folk your Hellenics, tough as the rocks and boulders that shape the islands and hills of their landscape.

- I wouldn't be surprised if there wasn't a lesson in there somewhere, Stu.

- Certainly there is.

- Service is a bit slow, isn't it?

- Ah, you see, that's your typical lowlanders reaction. That's got Lincolnshire written all over it. You got to understand that the Greek does things at his own tempo, you know, natural rhythms and cycles deep within them. The Yorkshireman in me respects that.

- Yeah, but we don't want to be late for the basketball game.

- Right. Service here, let's get some action at this table.

- Ah, dolmades for my two beautiful English gentlemen.

- Great.

- Looks good.

- Ah, it's very good. To my special friends, eh?

- What is this?

- Dolmades. Stuffed vine leaves.

- Stuffed vine leaves? Is he trying to take us for a ride?

- No, it's a classic Greek dish.

- A classic Greek Gordon, what am I? A peasant or a busy executive?

- Everything all right, my absolute darlings?

- Yes, everything's fine, thank you. Yup.

- My friend doesn't like dolmades.

- But you asked for dolmades.

- Yes, he didn't know what they were.

- I knew No, everything's just fine, thank you. Come on, Gordon, let's get out of here.

<...> -Stuart...

- While you tanned your hairy arse on the nude beaches of Crete, or wherever it was, swilling turpentine and stuffing vine leaves with a bunch of perverts, I was out there getting my masters degree in the university of hard knocks and tough surprises.

- I make no apologies, mister, to you or your fancy lover boy.

- Stuart, where are you going?

- I can do you an omelette if you like, sir.

- Ah, forget it. I've had enough, Gordon. I'm going out for an honest British kebab.

[A Bit of Fry & Laurie Episode Scripts].

Используя технику актуализации знаний об окружающей действительности и активизируя элементы опыта, читатель, оказавшийся в герменевтической ситуации, приходит к усмотрению опредмеченных в тексте реальностей. Стюарт считает, что простая традиционная греческая кухня не соответствует его уровню, раскрывая при этом свое истинное отношение к другой культуре. Его неискренность демонстрирует это наилучшим образом. В поясе мышледействования рефлексия актуализирует нозмы *неискренность*, *двуличность*, *позерство*, категоризирующиеся в смысл «лицемерие». Понимание парадокса завершается конструированием смысла *обесценивания культуры*.

В приведенных примерах мы видим, что парадокс является средством понимания текста, основой для реализации авторского замысла и доминантой смыслообразования в скетче. Рассуждение начинается с отрицания или противоречия, т.к. изначально противопоставляется внутренний, ментальный мир автора и реальный мир. Обладая нелинейной структурой, парадокс требует нескольких циклов осмысления. Кроме того, парадокс выступает средством концептуализации парадоксальности.

ЛИТЕРАТУРА

- Большой словарь иностранных слов. Москва: Из-во «ИДДК», 2007. 400 с.
- Большой энциклопедический словарь: 2-е изд., перераб. и доп. М., 2002. 1456 с. [Электронный ресурс]. URL: http://slovonline.ru/slovar_ctc/
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. СПб. С. 1863-1866.
- Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998. 847 с.
- Попов М. Словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. – М.: Типография Товарищества И.Д. Сытина, 1911. 466 с.
- Толковый словарь Ожегова / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 4-е изд., доп. М., 2008. 944 с.
- Шоу Фрая и Лори [Электронный ресурс] URL: <http://cinematext.ru/movie/shou-fraja-i-lori-a-bit-of-fry-and-laurie-1987-serial>
- A Bit of Fry & Laurie Episode Scripts [Электронный ресурс] URL: https://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=a-bit-of-fry-and-laurie
- Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org>
- Collins Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
- Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com>
- English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com>

MODIFICATION OF PARADOX IN MODERN ENGLISH SKETCH

Е.А. Pigarkina
Tver State University, Tver

The article considers paradox functioning in the modern English sketch. It gives the basic definitions of the notion of sketch. The paradox is considered as a means to understand a text, the basis for the author's idea implementation and the dominant element in a sketch. Having a nonlinear structure, paradox requires several levels of understanding and acts as a means to make paradoxalization as a concept.

Keywords: paradox, sketch, understanding, paradoxation.

Об авторе:

ПИГАРКИНА Евгения Анатольевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка Тверского государственного университета; e-mail: pjane@inbox.ru